

# 跨文化交际语义传递对日语翻译的影响

胡 南

沈阳师范大学, 中国·辽宁 沈阳 110034

**【摘要】**很多人认为翻译是单纯的交换语言符合,其实不然,属于语际范畴,它所涉及的是文化交流。在翻译日语过程中,因为文化的不同,会显现出不同的差异性。因此,应尊重文化差异、词汇差异等方面的不同。本文对跨文化交际语义传递对日语翻译的影响进行简要描述,希望为相关行业提供一些建设性意见。

**【关键词】**跨文化交际语义; 翻译; 日语; 分析

语言属于符号体系范畴,其表现形式各有不同,主要受文化差异、民俗习惯、生活方式的不同而不同,因此文化和语言之间密不可分。中日在交流过程中,往往会出现障碍,不能有效表达内心意思,是因为中日双方的文化差异不同,在思维上想要表达的东西有明显区别,中国人说话直接、干脆;日本人说话心传心。所以,在为学生授课过程中要培养学生各个方面的能力,具体有:听、读、说、写,若是单纯的了解表面含义,会出现用词错误的现象。

## 1 跨文化交际的定义

跨文化交际分开来看,即“跨文化”“交际”,两者你中有我、我中有你,密不可分。跨文化交际过程中需要了解当地的文化背景,对语言合理利用,那么应用的高度,取决于了解的深浅。

一位德国哲学家指出交际的范围在两个主体以上,看见其中包括人际关系,这样一种行为。语言和符号是为了让人们清楚地明白地了解对方想要表达的含义,进而完成交际。

## 2 跨文化交际语义传递的对比分析理论

### 2.1 对比语言习惯的差异性

不同民族文化并非完全无相干,也存在一定的相似情况,可以称为“文化偶合现象”。试想一下,不同国家民族的文化风俗、生活习惯、宗教信仰不尽相同,使得人们看待事物也是有一定的差异性。例如:中国文化的博大精深,诞生了许多“轮回”“龙”“八卦”之类的字眼,若是日本人不了解中国文化,很难懂这些字眼表达的意思。在举一个简单的例子,中国人对待浪费金钱的行为,一般称为“挥土如金”,但日本人却不相同,他们普遍称为“湯を飲んでみたい”翻译为中文大概为“喝热水一样”,可见差异非常之大。另一方面,狗在日本的地位属于朋友、宠物,因为它们非常可爱、懂人心,当日本人知道中国有狗肉这道菜时,表示不理解。虽说中国人同样喜欢狗,但也有“狗仗人势”“痛打落水狗”等词语。

### 2.2 对比词汇联想的意义

词汇联想可以理解为:读者在看到词汇时,联想到的范围,也就是这个词语附带的含义。由于中国人和日本人的文化差异不同,引出的词语代表的意思自然不相同,举例来说“粉色”,在我国粉色可以代表女性;交到心爱之人称为“桃花运”等等,在日本代表的含义完全不同,就只是单纯的颜色代表,没有过度的引申。在拿黑白来说,中国出现丧事,会用白色来代表哀悼、悲痛之情,黑色是参加丧事的着装颜色;日本人看待白色是纯洁无瑕,在婚礼中会使用白色为婚服颜色,表示新娘一尘不染,像一张白纸似的等等。

### 2.3 对比语言环境的差异

汉语和日语在语言区域方面同样各有特色,其含义和深度有着极大不同。就拿血缘关系来说,在中国表达境界可能比日本要

高些。在中国历代非常看重血缘关系,祖祖辈辈的关系族谱非常复杂,在日本便不会这么复杂,举例来说,在中国对于叔叔、伯伯、婶婶、伯母分的特别清楚,父辈和母辈又有不同的叫法,但在日语中这些关系称为“おばさん”,很难分清真正的关系。再例如日语中的“足”,仅代表身体中的腿、脚;“兄弟”也可带代表姐妹的意思。由于日本和中国之间存在很大差异性,因此代表的意义不尽相同。

## 3 重视日语教学中存在的文化差异,增强学生跨文化交际能力的措施

身为一名“教书育人”的教育工作者,应该注重专业素养、综合能力的提升,这样才能在课堂游刃有余的为学生讲解疑难点。若想要提升自身素质,可通过“走出去、座谈、培训”等方式弥补日常教学的不足。

目前,传统教学模式仍影响着学生的全面发展,阻碍了跨文化交流能力的提升。因此,在教学过程中可采用现代化教学手段,让学生直观地感受到日本文化,或者剪辑优质电影的片段,让学生快速了解到人文风俗,这样才能更好的有助于学生学习。再例如:教师设置图书角,提供有关于日语相关的书籍,并引导学生阅读书籍,可以在一定程度提升学生的视野,当然,教师也要布置任务,让学生将每天阅读到的内容记录下来,从而帮助学生积累课外知识。

## 4 结束语

综上所述,是对跨文化交际语义传递对日语翻译影响的简要描述。进入二十一世纪以来,经济全球化、一体化已成为发展的必然趋势,关于跨文化交际需要高度重视。对于学生而言,学习日语任重而道远,并非简单地学习词汇,更是通过词汇学习文化的一种途径。

## 参考文献:

- [1] 朱奇莹,李燕芬.面向跨文化交际的新词日译[J].天津职业技术师范大学学报,2014(02).
- [2] 郑曦.浅议商务日语翻译中非言语行为对跨文化交际的影响及对策[J].科教导刊(中旬刊),2013(10).
- [3] 申素芳.日语翻译中的非语言文化交际分析[J].齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版),2012(06).
- [4] 侯越.日语专业跨文化交际课程教学体系的构建[J].日语学习与研究,2012(03).
- [5] 曾志灵.论新开设日语专业之跨文化交际人才培养[J].湖北成人教育学院学报,2010(03).

## 作者简介:

胡南(1996.4-),女,汉族,籍贯:湖北武汉人,沈阳师范大学外国语学院,19级在读研究生,硕士学位,专业:外国语言文学,研究方向:翻译学(日语)。